

Акбаров А.

профессор Международного университета Бурч,
Босния и Герцеговина, г. Сараево, e-mail: azamatakbar@yahoo.com

**КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ
В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА**

Основной предмет настоящего исследования в области социолингвистики может заключаться в лингвистических феноменах или самом взаимодействии. Язык реальной коммуникации служит источником данных для лингвистического анализа. С другой стороны, знание лингвистического феномена может быть использовано для обоснования процессов и результатов взаимодействия. Исследование данного типа лежит в области интеракционной социолингвистики. Интеракционная социолингвистика главным образом имеет отношение к культурно идентифицированным интеракционным стратегиям. Цель настоящего исследования заключается в обсуждении речевых актов просьбы и извинения в межкультурном и межлингвистическом аспекте. На более конкретном уровне исследование изучает взаимосвязь между вежливостью и косвенностью. Поскольку просьба должна быть сформулирована в соответствии с социальными и культурными нормами, она рассматривается как «угроза негативному общественному лицу адресата» (Brown, 1987:37). В настоящем исследовании для сбора данных были использованы многовариантные дискурсивные задания (МДЗ). МДЗ является методом сбора данных, с помощью которого можно получить абсолютно сопоставимые данные в разных языках, что позволяет сделать выводы о нормах вежливости, присущих той или иной культуре. Данные основаны на ответах студентов боснийского и турецкого происхождения, учащихся в Университете Бурч, Сараево, Босния и Герцеговина. В исследовании приняли участие сорок три студента первого и второго курсов факультета английского языка и литературы. Исследование основывается на качественном анализе данных. При этом, для кросс-культурного сравнения используется количественный анализ. Описание анализа данных также содержит переменную, связанную с половой принадлежностью, которая необходима для дальнейшего более углубленного анализа. Результаты показывают, что стратегии выражения просьбы и извинения варьируются в зависимости от культуры и половой принадлежности.

Ключевые слова: вежливость, просьба, извинение, межкультурная прагматика, дискурсивная стратегия.

Akbarov A.

Professor, International Burch University,
Bosnia and Herzegovina, Sarajevo, e-mail:azamatakbar@yahoo.com

**Category of politeness in the aspect of intercultural communication
and communicative and pragmatic features of speech etiquette**

The main subject of this research in the field of sociolinguistics can be consisted of linguistic phenomenon and the interaction itself. Language of real communication is a source of data for linguistic analysis. On the other hand, knowledge of linguistic phenomenon can be used for justification of processes and results of interaction. This kind of research lies in the field of interactive sociolinguistics. Interactive sociolinguistics primarily has respect to culturally identified interactive strategies. The aim of this research is to discuss the speech acts of the request and apology in intercultural and inter-linguistic aspect. More specifically, research explores relationship between politeness and indirectness. As far as

request should be formulated in accordance with the social and cultural norms, it is considered as “a threat to negative public person of the addressee” (Brown and Levinson, 1987). In this research, multivariate discursive tasks (MDT) were used for data collection. MDT is a method of data collection, with the help of which comparable data in different languages can be gained. It allows us to draw conclusions about norms of politeness, inherent in particular culture. Data is based on answers of students with Bosnian and Turkish background, and students at the University of Burch, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. Forty-three first and second year students of English language and literature faculty attended in research. The research is based on qualitative analysis of data. Here with, quantitative analysis is used for cross-cultural comparison. The description of data analysis contains variable as well, connected with gender affiliation, which is necessary for further in-depth analysis. The results show that strategies of expressing the request and apology vary depending on culture and gender affiliation.

Key words: politeness, request, apology, intercultural pragmatics, discourse strategy.

Акбаров А.

Бурч халықаралық университетінің профессоры,
Босния және Герцеговина, Сараево қ., e-mail: azamatakbar@yahoo.com

**Мәдениетаралық коммуникация тұрғысындағы
сыпайылық категориялары және
сөйлеу әдебінің коммуникативтік-прагматикалық ерекшеліктері**

Осы зерттеу жұмысының негізгі социолингвистикалық тақырыбы ретінде лингвистикалық феномен немесе өзара қарым-қатынас тақырыптарын атауға болады. Қарым-қатынас жүзеге асырылатын тіл лингвистикалық анализдің дерек көзі ретінде қызмет етеді. Бір себептен, лингвистикалық феноменді білу қарым-қатынастың процестері мен нәтижелерін негіздеу үшін пайдаланылуы мүмкін. Осындай зерттеулер интеракционды социолингвистика саласына жатқызылады. Интеракционды социолингвистиканың мәдени сәйкестендірілген интеракционды стратегияларға тура байланысы бар. Осы зерттеудің мақсаты – өтініш және кешірім сұрау кезіндегі сөйлеу актілерін мәдениетаралық аспектіде талқылау болып табылады. Неғұрлым нақтыланған деңгейде бұл жұмыс сыпайылық және жанамалық арасындағы өзара байланысты зерттейді. Өтініш әлеуметтік және мәдени нормаларға сәйкес тұжырымдалуы тиіс болғандықтан, ол “жағымсыз қоғамдық тұлғаға адресаттың төндіретін қаупі” ретінде қарастырылады (Браун және Левинсон, 1987). Осы зерттеу жұмысы үшін деректер жинауда көп нұсқалы дискурсивті тапсырмалар (ҚДТ) қолданылды. ҚДТ деректерді жинау әдісі болып табылады, оның көмегімен әр түрлі тілде абсолюттік салыстырмалы деректер жинауға болады. Бұл бірнеше мәдениетке тән сыпайылық нормалар жайында қорытынды жасауға мүмкіндік береді. Деректер Бурч, Сараево, Босния және Герцеговина Университеттерінде оқитын босния және түрік текті студенттердің жауаптарына негізделген. Зерттеуге ағылшын тілі мен әдебиеті бөліміндегі бірінші және екінші курстың қырық үш студенті қатысты. Зерттеу жұмысы барлық деректерді сапалық талдауға негізделеді. Сонымен қатар, мәдениетаралық салыстыруда сандық талдау пайдаланылады. Деректерді талдауды сипаттау үшін, сондай-ақ жыныстық тиістілігіне байланысты қарастыруға мүмкіндік беретін айнымалы құрал қолданылады. Бұл одан әрі терең талдауға болған жағдайда қолданылуы мүмкін. Нәтижелер өтініш білдіру және кешірім сұрау стратегиялары мәдени және жыныстық тиістілігіне байланысты өзгеріп тұратынын көрсетті.

Түйін сөздер: сыпайылық, өтініш, кешірім сұрау, мәдениетаралық прагматика, дискурсивті стратегия.

Введение

В рамках социолингвистических исследований язык взаимодействия является одной из наиболее изучаемых областей. В дополнение к взаимодействию лицом к лицу другие речевые жанры, такие как интервью, публичные лекции и общение на уроке в классе составляют часть основных предметов исследования (Wierzbicka, 1985:147), (Akbarov, 2015:15), (Akbarov, 2017:254).

Лингвистические феномены или взаимодействия сами по себе могут быть главным предметом исследования в этой области. Язык реальной коммуникации может служить источником данных для лингвистического анализа, нацеленного на объяснение определенных в нем лингвистических структур. С другой стороны, знание лингвистических феноменов может быть применено для объяснения процессов и результатов взаимодействия. Этот тип исследования лежит в области интеракционной социолингвистики.

Интеракционная социолингвистика главным образом имеет отношение к культурно идентифицированным интеракционным стратегиям.

Большая часть исследований в этой области отражает межкультурную коммуникацию как предмет, вызывающий повышенный интерес (Akbarov, 2017:16). Во взаимодействии, которое можно рассматривать как успешное, сигналы и намерения правильно интерпретируются адресатом. В случаях, когда говорящие не разделяют культурное происхождение, сигналы могут быть неверно истолкованы, что ведет к безуспешному взаимодействию.

Настоящее исследование направлено на обсуждение речевых актов просьбы и извинения в межкультурном и кросс-лингвистическом отношении. На более конкретном уровне исследование изучает связь между вежливостью и косвенностью. Поскольку просьба должна быть сформулирована в соответствии с социальными и культурными нормами, она рассматривается как «угроза негативному общественному лицу адресата» (Brown, 1987:35). **Переформулирование** просьб тесно связано с определенными лексическими и синтаксическими структурами в языке, которые могут отображаться посредством сравнения с другими языками.

В настоящем исследовании для сбора данных были использованы многовариантные дискурсивные задания (МДЗ). МДЗ является методом сбора данных, с помощью которого можно получить абсолютно сопоставимые данные в разных языках, что позволяет сделать выводы о нормах вежливости, присущих той или иной культуре. Данные основаны на ответах студентов боснийского и турецкого происхождения, учащихся в Университете Бурч, Сараево, Босния и Герцеговина. В исследовании приняли участие сорок три студента первого и второго курса факультета английского языка и литературы.

Исследование основывается на качественном анализе данных. При этом, для кросс-культурного сравнения используется количественный анализ. Описание анализа данных также содержит переменную, связанную с половой принадлежностью, которая необходима для дальнейшего более углубленного анализа.

В следующем разделе представлен обзор соответствующих теорий вежливости и приводятся определения просьбы и извинения. В разделе 3 пояснены методы, примененные для сбора и анализа данных. Далее, полученные результаты обсуждаются и разъясняются. В заключительном разделе приведены выводы на основе полу-

ченных результатов и изложены предложения для дальнейших исследований.

Обзор литературы

Интеракционная социолингвистика

Исследования в области интеракционной социолингвистики направлены на реструктуризацию феноменов вежливости и понятия «лицо», первоначально предложенного Эрвином Гоффманом в его авторитетной книге «Ритуал взаимодействия: очерки о межличностном поведении». Он заявляет, что говорящие выполняют требования двух «лиц»: «положительного лица» и «отрицательного лица» (Goffman:40]. По сути, положительное лицо подразумевает потребность в межличностном взаимодействии, то есть общения с другими, а негативное лицо требует уважения к другим и недопущения их оскорбления. Выбор языковых компонентов обусловлен использованием «правил взаимопонимания» (Lakoff, 1979:60). Согласно Лакову (1979), ораторы делают конкретный выбор, чтобы сказать то, что они хотят сказать. Из уважения к нуждам лица собеседника говорящие не заявляют точно, что они имеют в виду; они делают косвенное указание в целях соблюдения социальных требований социального взаимодействия. Существует три прагматических правила, из которых одно выбирается говорящим, и каждое из них приводит к трем различным коммуникативным стилям (Lakoff, 1979:62).

1. Не навязываться (известный как дистанционный стиль).
2. Предоставлять выбор (известный как стиль отличия).
3. Быть дружелюбным (известный как товарищество).

Эти правила были сформулированы в теорию универсалий вежливости (Brown, 1987:36).

Для организации и упорядочения информации и выражения того, что они хотят сказать, говорящие используют «подсказки контекстуализации», то есть просодические и паралингвистические признаки, знакомые формулы и разговорные методы (Gumperz, 1982:80). Высказывание желаемого подразумевает выбор определенной речевой активности, то есть то, что, по их мнению, они делают на каждом этапе ответных действий.

Дискурсивная инференция – это еще одна ключевая концепция в теоретической основе Гумперца (1982), в которой участники извлекают значение из слов и фраз по мере их появления

в разговоре, а также предсказывают, что произойдет дальше, в зависимости от выполняемого взаимодействия. Говорящие руководствуются шаблонами интерпретации, которые постоянно поддерживаются в продолжении объяснения. Анализ такого взаимодействия требует интерпретации конкретных случаев дискурса, что известно как «герменевтический подход» (Tannen, 1984a:56).

Таннен (1984б:57) расширяет парадигму межкультурного взаимодействия и заявляет, что индивиды развивают определенные разговорные привычки передачи сигналов, которые характерны для определенного речевого сообщества. Члены такого речевого сообщества узнают эти привычки от своих сверстников, с которыми у них имеются общие характеристики, такие как принадлежность к региону, этнической группе, классу, возрасту и полу. Общие шаблоны разговорного стиля приносят вклад в индивидуальную систему передачи и интерпретации смысла. Когда аналогичные системы используются говорящими, смысл интерпретируется как предполагаемый. С другой стороны, в случае, если системы относительно различны, смысл толкуется неверно. В качестве примера можно привести паузы для смены коммуникативных ролей, паузы внутри смены ролей, наложение фраз, прерывание и молчание (Bennett, 1981:175) (Tannen, 1984с:59).

Исследования языковых средств и стратегий лежат в основе интеракционной социолингвистики, при этом большое внимание уделяется повествованию и вопросам. Анализ таких стратегий сосредоточен на этнографии речи, которая предоставляет бесценные данные о разных культурах. Другие стратегии, анализируемые в рамках интеракционной социолингвистики, включают в себя дискурс-маркеры, гезитацию, предмет дискуссии, власть и солидарность, фигуры речи, повторение, косвенную речь, и, в соответствии с последней тенденцией, выражение эмоций или чувств.

Подводя итог, можно утверждать, что интеракционная социолингвистика является основной областью исследований в конкатенации лингвистики и антропологии. Она стремится пролить свет на межкультурную коммуникацию, поскольку она определяет стратегии дискурса как включаемые говорящими на культурном уровне, и исследует результаты взаимодействия различных стратегий говорящих, принадлежащих к разным культурам. Кроме того, интерактивная социолингвистика вносит вклад в тео-

ретические вопросы лингвистики, иллюстрируя сущность смысла в языке и сущность языка во взаимодействии.

Исследование вежливости в разных культурах

Вежливость не встроена в лингвистические структуры как таковые, но каждый язык обладает множеством специфичных для культуры рутинных формул, которые содержат «значения вежливости по умолчанию» (Wierzbicka, 1985:16).

Культурно-специфическая природа вежливости тесно связана с определенными лексическими и синтаксическими структурами в языке, что может быть продемонстрировано посредством сравнения с другими языками. Поскольку теория вежливости была впервые предложена Брауном и Левинсоном, анализ различных речевых актов раскрыл межкультурные характеристики вежливости и выявил определенные сложности, с которыми сталкиваются люди, изучающие иностранный язык в распознавании норм вежливости в языке.

Речевые акты вежливости и извинения были широко изучены как в теоретических, так и в эмпирических исследованиях вежливости. Эти речевые акты составляют центральный предмет межкультурных и кросс-лингвистических исследований. Просьбы необходимо формулировать в соответствии с социальными и культурными нормами, поскольку они рассматриваются как «угроза общественному негативному лицу адресата» (Brown, 1987:43). А именно, они ограничивают свободу действий адресата путем принуждения к исполнению определенного желания со стороны говорящего.

Соотношение вежливости и косвенности

Эмпирические исследования феноменов вежливости свидетельствуют, что существует тесная взаимосвязь между косвенностью и вежливостью, как это первоначально излагалось в многочисленных теориях вежливости (Leech, 1994:23), Brown, 1987:44). Как утверждает Лич (1994:24), степень выраженности на уровне вежливости является более высокой, когда развивается «более косвенная иллюкция». Однако, не все культуры ценят косвенность, напротив, в иных случаях прямота ассоциируется с честностью. К примеру, русское понимание вежливости базируется на прямоте и открытости (Rathmaug, 1994:11). Уклончивость рассматривается как «трата времени адресата» (Zemskaja, 1997:20). В свою очередь, в английском и немецком языках косвенность является более предпочтительной.

Марти (2000:18) изучает реализацию речевых актов и восприятие вежливости при выражении просьб, излагаемых людьми, владеющими только турецким языком и владеющими турецким и английским языками. Результаты ее исследования показывают, что владеющие только турецким языком развивали различные стратегии в целях обсуждения выбора. Что касается говорящих на турецком и английском языках, то они развивали более косвенные стратегии.

Сбор данных

Метод

Во многих исследованиях анализ речевых актов основывается на эмпирических данных, лингвистических корпусах или литературоведческих данных (Wierzbicka, 1985:150), (Betsch, 2003:34).

Настоящее исследование основывается на данных, полученных при помощи многовариантных дискурсивных заданий (МДЗ). Этот метод является особенно эффективным при изучении феноменов вежливости в рамках межкультурных и кросс-лингвистических исследований. МДЗ является методом сбора данных, с помощью которого можно получить абсолютно сопоставимые данные в разных языках, что позволяет сделать выводы о нормах вежливости, присущих той или иной культуре. МДЗ также выявляет прагматико-лингвистические и социолингвистические критерии анализируемой культуры (Cummins, 1996:68).

МДЗ

МДЗ, разработанные для сбора данных для настоящего исследования, состоящие из двадцати сценариев, сформулированных на английском, были специально составлены для формулирования просьб и извинений. В целях обеспечения понимания были применены возможные ситуации из повседневной учебной жизни. Для каждой ситуации были даны три возможных ответа, варьирующихся между наиболее и наименее вежливым.

Сценарий просьбы

В рамках сценария просьбы существует множество ситуаций, в которых участников просят высказать просьбу. Можно привести следующий пример:

Ситуация 1

‘Предположим, что Вам срочно, не позднее завтрашнего дня, необходимо получить рекомендательное письмо для назначения на должность преподавателя английского языка в

институте. Как бы Вы попросили своего преподавателя составить его для Вас?

a. Вы можете написать для меня рекомендательное письмо? Оно мне нужно завтра.

b. Хотелось бы узнать, возможно, Вы могли бы дать мне рекомендательное письмо для моего работодателя.

c. Не могли бы Вы написать для меня рекомендательное письмо очень срочно? Крайний срок – завтра и это действительно важно!’

Отношения между участниками в вышеуказанной ситуации могут быть охарактеризованы как сильно дистанцированные и социально неравные. В связи с чем, правильный вариант в этой ситуации является наиболее косвенным, поскольку косвенность рассматривается как вежливость. Как наиболее косвенная просьба в примере, ответ (B) рассматривается как наиболее вежливый вариант.

Сценарий извинения

Вторым типом сценария, использованным для сбора данных, стала ситуация извинения. Эти сценарии, отражающие извинение, также содержат три варианта ответа. Были выявлены наиболее подходящие для заданной ситуации варианты ответов по мнению участников. Можно привести следующий пример ситуации:

Ситуация 2

Вы витаєте в облаках на уроке и теряете нить того, что говорит преподаватель. В этот момент он задает Вам вопрос об обсуждаемой теме. Вы абсолютно не знаете, что происходило в классе. Как Вы извинитесь?

Преподаватель: О чем ты думаешь? Ты меня слушаешь? Вы

a. Извините, я Вас не слушал. О чем вы говорили?

b. Мне очень жаль, я на минуту отвлекся.

c. Я думал о других вещах; Я не понимаю, о чем Вы говорите.

Данная ситуация также представляет из себя пример властной иерархии; поэтому официальное и вежливое извинение принимается как норма. Вариант (B) представляется наиболее подходящим для отношений между собеседниками.

Популяция

Настоящее исследование основано на изучении речевых актов просьбы, полученных от студентов университетов боснийского и турецкого происхождения. Данные были собраны в Международном университете Бурч, Сараево, Босния и Герцеговина. В исследовании приняли участие сорок три студента первого и второго курсов обучения факультета английского языка

и литературы. Что касается демографического соотношения, 28 студентов имели боснийское происхождение, что составляет 65%, и 15 студентов имели турецкое происхождение, что составляет 33,5% от общего числа испытуемых.

Анализ

Главным предметом анализа настоящего исследования является изучение предпочтений участников в выборе прямых и косвенных реализаций речевого акта при выражении просьбы и извинения. Целью исследования также является изучение взаимосвязи между вежливостью и косвенностью. Категоризация данных основана на Биржанди и Резай (2006:45).

Ответы на вопросы были категоризованы между наиболее и наименее вежливыми и ответы участников были проанализированы, исходя из двух переменных, национальность и пол.

Анализ, исходя из половой принадлежности участников

Полученные ответы участников были сгруппированы в соответствии с их половой принадлежностью. Были кодифицированы значения ответов, варьирующихся между 3-2-1, начиная с наиболее и заканчивая наименее вежливыми соответственно. Общее число вежливых и невежливых ответов участников женского пола были внесены в диаграмму, то же самое было сделано с ответами участников мужского пола. Полученные результаты показаны согласно их числу и процентному соотношению в Таблице 1.

Таблица 1 – Распределение ответов в зависимости от половой принадлежности

Пол	Общее число	Вежливые ответы	Невежливые ответы	Процентное соотношение
Женский	29	21	8	74%
Мужской	14	8	6	56%

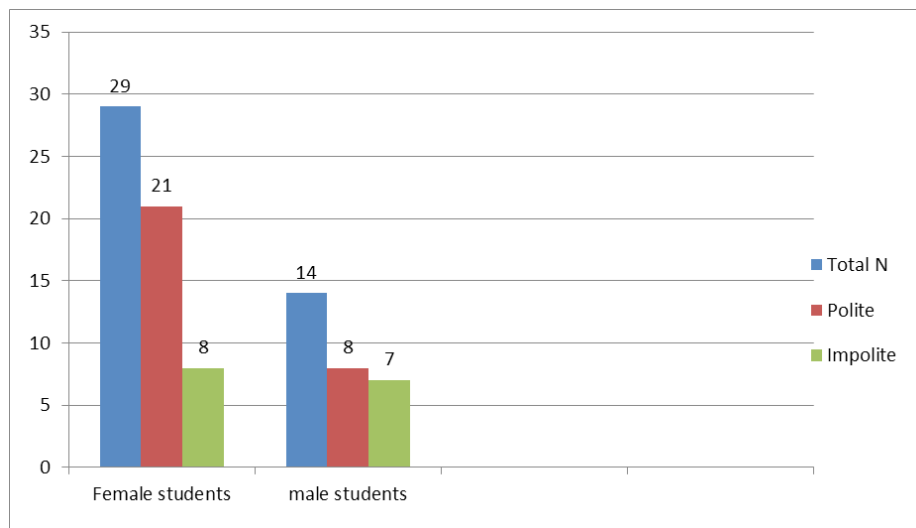


Диаграмма 1 – Распределение ответов в зависимости от половой принадлежности

Как указано в диаграмме, 21 из 29 студентов женского пола выбирали наиболее вежливые ответы для заданных вопросов. Это число составляет 74% общего количества участников женского пола. С другой стороны, 8 из 14 участников мужского пола в целом предпочитали вежливые ответы, что составляет 56% участников мужского пола. Эти результаты могут в дальнейшем подтвердить широко распространённое мнение, что женщины являются более вежливыми по

сравнению с мужчинами. Однако, масштабы настоящего исследования недостаточно широки для общих выводов, основанных на полученных результатах. Эти результаты актуальны для текущего контекста, в котором проводилось исследование, и текущего профиля участников.

Анализ исходя из национальности участников

Вторая категоризация была произведена, исходя из переменной национальности. Ее целью было выявление в полученных ответах раз-

личий в выборе стратегии вежливости. Были кодифицированы значения для ответов, варьирующихся между 3-2-1, начиная с наиболее и заканчивая наименее вежливыми соответственно. Общее число вежливых и невежливых ответов участников боснийского происхождения были внесены в диаграмму и то же самое было сделано с ответами участников турецкого происхождения. Результаты категорированы согласно числу и процентному соотношению в *Таблице 2*.

Таблица 2 – Распределение ответов в зависимости от национальности

Национальность	Общее число	Вежливый ответ	Невежливый ответ	Процентное соотношение
Участники боснийского происхождения	28	20	8	72%
Участники турецкого происхождения	15	9	6	59%

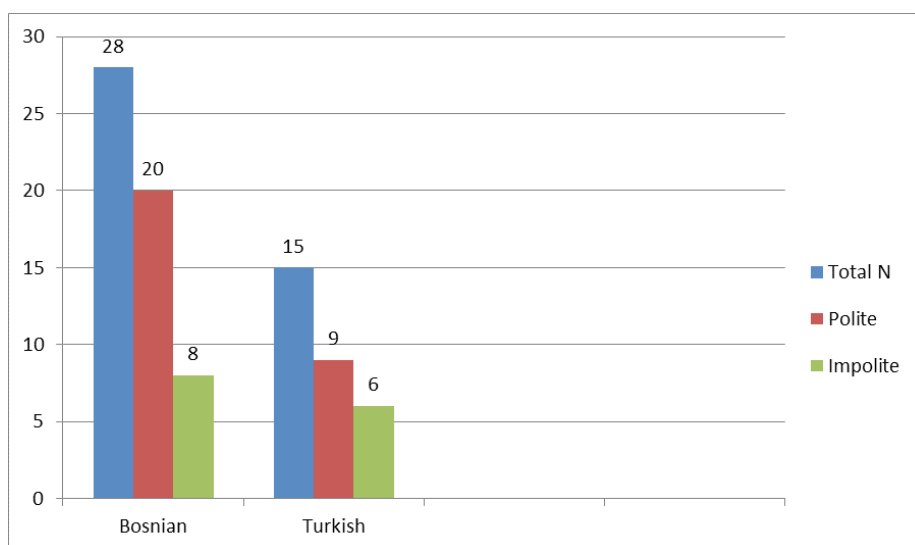


Диаграмма 2 – Распределение ответов в зависимости от национальности

Результаты, полученные, исходя из ответов по переменной национальности, показывают, что большинство студентов боснийского происхождения, 72% от общего числа, выбрали стратегии «для подготовки адресата к последующей просьбе путем ее объявления или просьбы о разрешении ее выполнить» (House J., Kasper, 1987:1260). Т.е. косвенные стратегии используются чаще, чем прямой акт, выражающий негативную оценку позитивного общественного лица говорящего. Более половины студентов турецкого происхождения (59%), с другой стороны, предпочитали официальные стратегии, которые широко используются в ситуациях между равными сторонами, такими как члены семьи или близкие друзья. Принимая во внимание тот факт, что ситуации включают взаимоотношения учитель-студент, эти стратегии рассматриваются как менее вежливые, или даже в некоторых случаях неуместные.

Выводы

Результаты исследования показывают, что просьбы и извинения реализуются на многих уровнях прямоты и вежливости. Были установлены как межкультурные вариации, так и вариации исходя из пола. Выводы могут быть сделаны исходя из лингвистических реализаций стратегий и ситуаций, в которых они используются. В отличие от общепринятого убеждения, что косвенные конструкции возрастают с запада на восток (Ogiermann E, 2005:720), в настоящем исследовании участники боснийского происхождения показали больший диапазон вежливых ответов по сравнению с участниками турецкого происхождения. Эти предпочтения, присущие культуре, показывают, что различные культуры присваивают различные степени важности негативному общественному лицу. Это подтверждает разделение культур на

культуры позитивного вещественного лица и негативного общественного лица, изначально предложенное Брауном и Левинсоном (Brown, 1987:36). Не смотря на то, что выявить точные и категоричные межкультурные различия представляется затруднительным, можно предположить, что различия заключаются в их степени. Более того, необходимо помнить, что высказывания подвергаются интерпретации и обсуждению, и ни одна лексическая единица не является вежливой по существу.

Уместность отдельного высказывания в определённом контексте также может варьироваться даже среди членов одной и той же культуры. Вопрос о том, являются ли выработанные стратегии стратегиями «вежливости» или «по-

литики» (Akbarov, 2015:19), несущественен, при условии, что иностранец способен избежать преднамеренной грубости. Исследования межкультурных коммуникаций являются существенными с точки зрения выявления культурных различий и содействия стилям коммуникации. Это особенно необходимо в непрерывном процессе глобализации.

Настоящее исследование может быть продолжено в дальнейшем при помощи иных методов сбора данных в целях сравнения с МДЗ, разработанными для целей настоящего исследования. Более того, сбор данных в различных группах участников может способствовать получению более точных выводов относительно межкультурной вежливости.

Литература

- 1 Akbarov, A. (2015) Mejkulturnoye issledovaniye izvineniy v bosniyskom i angliyskom yazikah. Foreign Philology: Language, Literature, Education Scientific-Methodological Journal, Samarkand State Institute of Foreign Languages: Samarkand, Uzbekistan. 3 (56), 13-20.
- 2 Akbarov, A. (2017) Ot pragmaticheskikh znaniy k mejkulturnomu ponimaniyu: izucheniye sotsialno-pragmaticheskikh voprov delovoga mira. Proceedings of the International Symposium "Current Issues of translation in the context of intercultural communication" Abylaikhan Kazakh university of international relations and world languages, Almaty, Kazakhstan. 252-261.
- 3 Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). Politeness: Some universals in language usage (Vol. 4). Cambridge university press.
- 4 Betsch, M., (2003). Questions as indirect requests in Russian and Check. In Meaning through Language Contrast II, Katarzyna ,M. J. & K. Turner (eds.), 277- 290. Philadelphia: John Benjamins.
- 5 Cummings, L. M. B. M. C., & Clark, B. M. (2006). Natural speech act data versus written questionnaire data: How data collection method affects speech act performance. Speech acts across cultures: Challenges to communication in a second language, 11, 65.
- 6 Figueroa, C. M., & Gárate, T. M. (Eds.). (2006). Studies in Contrastive Linguistics: Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, September, 2005 (No. 170). Univ Santiago de Compostela
- 7 Goffman, E. (1967). Interaction ritual Garden City, NY: Anchor, 5-45.
- 8 Gumperz, J. J. (1982). Discourse strategies: Studies in interactional sociolinguistics 1. Cambridge: CUP. doi, 10.
- 9 House, J., & Kasper, G. (1987). Interlanguage pragmatics: Requesting in a foreign language. Perspectives on language in performance, 2, 1250-1288.
- 10 Leech, G. N. (2016). Principles of pragmatics. Routledge.
- 11 Murray, S. O., & Covelli, L. H. (1988). Women and men speaking at the same time. Journal of Pragmatics, 12(1), 103-111.
- 12 Marti, L. (2006). Indirectness and politeness in Turkish-German bilingual and Turkish monolingual requests. Journal of Pragmatics, 38(11), 1836-1869.
- 13 Ogiermann E. (2006) Cultural variability within Brown and Levinson's politeness theory: English, Polish and Russian apologies //Studies in contrastive linguistics: Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference Santiago de Compostela, septiembre Servicio de Publicaciones, 707-718.
- 14 Rezaei, S. (2010). Developing a multiple-choice discourse completion test of interlanguage pragmatics for Iranian EFL learners.
- 15 Türker, L., & Akbarov, A. (2016). CROSS-CULTURAL VARIATION IN PERCEPTION OF POLITENESS NORMS. British Journal of English Linguistics, 4(6), 1-10.
- 16 Zemskaja E. A. (1997) Kategorijavezlivosti: Obšievoprosy nacional'no-kul'-turnaja specifika russkogo jazyka //Zeitschrift-fürslavischePhilologie.
- 17 Wierzbicka, A. (1985). Different cultures, different languages, different speech acts: Polish vs. English. Journal of pragmatics, 9(2-3), 145-178.